

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
א וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת שָׂאוֹל וְדָוִד שָׁב מִהַכּוֹת אֶת־הָעַמְלָק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנַיִם:	א וְהָוּה בְּתַר דְּמִית שָׂאוֹל וְדָוִד תַּב מְלִמְמַחֵי יַת דְּבֵית עַמְלָק וַיִּתִּיב דָּוִד בְּצִקְלָג יוֹמִין תַּרְיִין:
ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲנֵה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׂאוֹל וּבְגָדָיו קָרְעִים וְאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ:	ב וְהָוּה בַּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה וְהָא גְבָרָא אַתָּא מִמְּשָׁרִיתָא מְלוֹת שָׂאוֹל וְלְבוּשׁוֹהִי מְבֻזְעִין וְעַפְרָא רְמִי בְּרִישִׁיה וְהָוּה בְּמִיתוּהִי לֹות דָּוִד וַנִּפֹּל עַל אֶרְעָא וְסָגִיד:
ג וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלֹטְתִי:	ג וַאֲמַר לִיה דָּוִד אִי מִדִּין אַתָּא אֲתִי וַאֲמַר לִיה מִמְּשָׁרִיתָא דְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁתִּזְיִבִית:
ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מַה־הָיָה הַדָּבָר הַגָּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמְּלַחְמָה וְגַם־הָרִבָּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ מָתוּ:	ד וַאֲמַר לִיה דָּוִד מָה הָוּה פְּתַגְמָא חוּי כְּעַן לִי וַאֲמַר דְּאַפִּיךְ עֲמָא מִן קָרְבָּא וְאַף סָגִי נָפַל מִן עֲמָא וְאַתָּ קָטְלוּ וְאַף שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּרִיה מִיתוּ:
ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מָת שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ:	ה וַאֲמַר דָּוִד לְעוֹלָמָא דְמַחוּי לִיה אֵיכְדִין יָדַעְתָּ אַרִי מִית שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּרִיה:
ו וַיֹּאמֶר הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגְּלִבְעָה וַהֲנֵה שָׂאוֹל נִשְׁעַן עַל־חֲנִיתוֹ וַהֲנֵה הָרֶכֶב וּבְעַלֵי הַפָּרָשִׁים הָדָּבְקָהוּ:	ו וַאֲמַר עוֹלָמָא דְמַחוּי לִיה אַתָּ עַרְעָא אַתָּ עַרְעִית בְּטוֹרָא דְגְלִבְעָה וְהָא שָׂאוֹל סָמִיךְ עַל מוֹרְנִיתִיה וְהָא רְתִיכִיא וּמְשָׁרִית פָּרָשִׂיא אַדְבְּקוּהִי:

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
ז וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וַיֹּאמֶר הֲנִי:	ז וְאֶת־פָּנָי לְאַחֲרוֹהֵי וַחֲזָנִי וַקְּרָא לִי וַיֹּאמְרִית הָא אָנָּא:
ח וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר [וַיֹּאמֶר] אֵלָיו עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:	ח וַיֹּאמֶר לִי מִן אֶת וַיֹּאמְרִית לִי עַמְלֵקָאָה אָנָּא:
ט וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמַד־נָא עָלַי וּמִתְּנִי כִּי אַחֲזָנִי הַשֶּׁבֶץ כִּי־כָל־עוֹד נִפְשִׁי בִּי:	ט וַיֹּאמֶר לִי קוּם כְּעַן עָלַי וּקְטוּלָנִי אַרִי אַחֲזָנִי רְתִיתָא אַרִי כָּל עוֹד נִפְשִׁי בִּי:
י וַאֲעֲמֵד עָלָיו וַאֲמַתְּהוּ כִּי יִדְעָתִי כִּי לֹא יַחִיָּה אַחֲרָי נִפְלוּ וְאֶקַּח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָהּ אֲשֶׁר עַל־זְרָעוֹ וְאֶבִּיאֶם אֶל־אֲדָנִי הַנָּה:	י וְקָמִית עָלוֹהֵי וּקְטַלְתִּיהָ אַרִי יִדְעָנָא אַרִי לֹא יַחִי בְּתַר דִּי נִפַּל וְנִסִּיבִית כְּלִילָא דִּי עַל רִישִׁיהָ וְטוּטְפָתָא דְעַל דְרַעִיהָ וְאִיתִיתִינוּן לְוֹת רַבּוּנֵי הַלְכָּא:
יא וַיַּחֲזֹק דָּוִד בְּבִגְדוֹ [בְּבִגְדָיו] וַיִּקְרַעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:	יא וְאֶתְקִיף דָּוִד בְּלְבוּשׁוֹהֵי וּבְזַעֲנוּן וְאַף כָּל גְּבַרְיָא דְעַמִּיהָ:
יב וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שָׂאוֹל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִפְלוּ בַּחֲרָב:	יב וַיִּסְפְּדוּ וּבְכּוּ וַיִּצְמוּ עַד רַמְשָׂא עַל שָׂאוֹל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּרִיהָ וְעַל עַמָּא דִּי וְעַל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַרִי אֶתְקַטְלוּ בַּחֲרָבָא:
יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנָּעַר הַמְּגִיד לוֹ אֵי מָזָה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:	יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לְעוֹלְמָא דְמַחֲוֵי לִי אֵי מִדִּין אֶת וַיֹּאמֶר בַּר גְּבַר גֵּיזוֹר עַמְלֵקָאָה אָנָּא:

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
יֵד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרָאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה:	יֵד וַיֹּאמֶר לִיהוָה דָּוִד אֵיכָדִין לֹא דְחַלְתָּא לְאוֹשְׁטָא יָדְךָ לְחַבְלָא ית מְשִׁיחָא דַיִי:
טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פָּגַע־בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת:	טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְחַד מֵעוֹלָמִיא וַיֹּאמֶר קָרַב שְׁלוֹט בֵּיהּ וּמְחָהִי וְקַטְלִיהּ:
טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דְּמִיךְ [דְּמִיךְ] עַל־רֹאשְׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר אֲנֹכִי מִתְּתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה:	טז וַיֹּאמֶר לִיהוָה דָּוִד חוֹבַת קְטוּלָךְ תְּהִי בְּרִישְׁךָ אָרִי פּוּמָךְ אֶסְהִיד בְּךָ לְמִימַר אָנָּא קַטְלִית ית מְשִׁיחָא דַיִי:
יז וַיִּקְנֶן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שְׂאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בָּנוּ:	יז וַאֲלֹא דָּוִד ית אֲלִיא הֶדִין עַל שְׂאוּל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּרִיהּ:
יח וַיֹּאמֶר לְלִמְד בְּנֵי־יְהוּדָה קִשְׁת הַנָּה כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיְשָׁר:	יח וַיֹּאמֶר לְאַלְפָּא בְּנֵי יְהוּדָה מִיגַד בְּקִשְׁתָּא הָא הִיא כְּתִיבָה עַל סֵפֶרָא דְּאוּרִיתָא:
יט הַצְּבִל יִשְׂרָאֵל עַל־בְּמוֹתֶיךָ חָלַל אֵיךְ נִפְלוּ גְבוּרִים:	יט אַתְּעַתְדָתוֹן יִשְׂרָאֵל עַל בֵּית תּוֹקְפִיכוֹן אַתְרֵמִיתוֹן קְטִילִין אֵיכָדִין אַתְּקַטְלוּ גִיבְרִיא:
כ אַל־תִּגִּידוּ בְּגַת אֶל־תְּבַשְׂרוּ בְּחוּצַת אֲשֶׁקְלוֹן פֶּן־תִּשְׁמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תִּעְלֶזְנָה בְּנוֹת הָעַרְלִים:	כ לֹא תַחוּוֹן בְּגַת לֹא תְבַסְרוּן בְּשׁוּקֵי אֲשֶׁקְלוֹן דְּלִמָּא יַחְדִּין בְּגַת פְּלִשְׁתָּאֵי דִילְמָא יְדוּצוֹן בְּגַת עַרְלִיא:

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
<p>כא הָרִי בַגְלִבְעֵ אֶל-טַל וְאֶל-מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמַת כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֵּן גְּבוּרִים מִגֵּן שְׂאוּל בְּלִי מְשִׁיחַ בְּשָׁמֶן:</p>	<p>כא טוֹרֵי גְלִבּוּעַ לֹא יַחֲוֹת עֲלֵיכֶן טָלָא וּמָטָרָא לֹא תְהִי בְכוּן עֲלֵלָא כְּמַסַּת דִּיעְבְּדוּן מְנִיָּה חֲלָתָא אַרְי תַּמֵּן אִיתְבְּרוּ תְרִיסֵי גִיבְרִיא תְרִיסָא דְּשְׂאוּל דְּמְשִׁיחַ כְּדָבְמִשְׁחָא:</p>
<p>כב מִדָּם חֲלָלִים מִחֶלֶב גְּבוּרִים קָשְׁתָּהּ יְהוֹנָתָן לֹא נִשּׁוּג אַחֲוֹר וְחָרַב שְׂאוּל לֹא תָשׁוּב רִיקָם:</p>	<p>כב מִדָּם קְטִילִין מִתְרַב גְּבָרִין גִּירֵי קָשְׁתָּא דִּיהוֹנָתָן לֹא מְסַתְּחֵרִין לְאַחֲוָרָא וְחָרַבָּא דְּשְׂאוּל לֹא תִיבָא רִיקָן:</p>
<p>כג שְׂאוּל וַיהוֹנָתָן הִנָּאֵהֶבִים וְהִנְעִימָם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ מִנְּשָׂרִים קָלוּ מֵאַרְיוֹת גְּבָרוּ:</p>	<p>כג שְׂאוּל וַיהוֹנָתָן דְּרַחֲמִין וְחִבִּיבִין בְּחַיֵּיהוֹן וּבְמוֹתְהוֹן לֹא אַתְפְּרְשׁוּ מֵעַמְהוֹן מִנְּשָׂרִיא קְלִילִין מֵאַרְיוֹתָא גְּבָרִין:</p>
<p>כד בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׂאוּל בְּכִינָה הִמְלִבְשָׁכֶם שְׁנֵי עַם-עַדְנָיִם הִמְעַלָּה עַדִּי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן:</p>	<p>כד בְּנַת יִשְׂרָאֵל עַל שְׂאוּל בְּכָאָה דְּהוּהָ מְלַבִּישׁ לְכוּן לְבוּשֵׁי צְבָעוֹנִין וּמוֹבִיל לְכוּן תְּפָנוּקִין וּמְסִיק תִּיקוּנֵי דְהָבָא עַל לְבוּשְׁכֶן:</p>
<p>כה אִיךָ נִפְלוּ גְבוּרִים בְּתוֹךְ הַמְּלַחְמָה יְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלָל:</p>	<p>כה אִיכְדִין אַתְקַטְלוּ גְבָרִיא בְּגו קָרְבָּא יְהוֹנָתָן עַל בֵּית תּוּקָפָךָ אַתְקַטְלָתָא:</p>
<p>כו צַר-לִי עֲלֶיךָ אַחִי יְהוֹנָתָן נַעֲמַתָּ לִי מְאֹד נִפְלְאַתָּה אֶהְבֶּתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים:</p>	<p>כו עֶקַת לִי עֲלֶיךָ אַחִי יְהוֹנָתָן חִבִּיבַת לִי לְחֻדָּא מִפְּרִשָׁא רַחֲמַתְךָ לִי מִרַחֲמֵת תְּרַתִּין נָשִׁין:</p>

Targum Jonathan to II Samuel 1

תנ"ך א שמואל	תרגום יונתן א שמואל
כֹּז אֵיךְ נִפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כָּלִי מִלְחָמָה:	כֹּז אֵיכְדִין אֶתְקַטְלוּ גִבְרִיא וַאֲבָדוּ מִנִּי קִרְבָּא: